

33 (1983) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1983 Nr. 159

A. TITEL

*Overeenkomst inzake samenwerking bij de bestrijding van verontreiniging
van de Noordzee door olie en andere schadelijke stoffen, met Bijlage;
Bonn, 13 september 1983*

B. TEKST¹⁾**Agreement for Co-operation in Dealing with Pollution of the North Sea
by Oil and Other Harmful Substances**

The Governments of the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Kingdom of the Netherlands, the Kingdom of Norway, the Kingdom of Sweden, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the European Economic Community,

Recognising that pollution of the sea by oil and other harmful substances in the North Sea area may threaten the marine environment and the interests of coastal States,

Noting that such pollution has many sources and that casualties and other incidents at sea are of great concern,

Convinced that an ability to combat such pollution as well as active co-operation and mutual assistance among States are necessary for the protection of their coasts and related interests,

Welcoming the progress that has already been achieved within the framework of the Agreement for Co-operation in Dealing with Pollution of the North Sea by Oil, signed at Bonn on 9 June 1969,

Wishing to develop further mutual assistance and co-operation in combating pollution,

Have agreed as follows:

Article 1

This Agreement shall apply whenever the presence or the prospective presence of oil or other harmful substances polluting or threatening to pollute the sea within the North Sea area, as defined in Article 2 of this Agreement, presents a grave and imminent danger to the coast or related interests of one or more Contracting Parties.

Article 2

For the purpose of this Agreement the North Sea area means the North Sea proper southwards of latitude 61° N, together with:

¹⁾ De Duitse tekst is niet afgedrukt.

Accord concernant la coopération en matière de lutte contre la pollution de la mer du Nord par les hydrocarbures et autres substances dangereuses

Les Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne, du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, de la République française, du Royaume de Norvège, du Royaume des Pays-Bas, du Royaume de Suède, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Communauté économique européenne,

Reconnaissant que la pollution des eaux par les hydrocarbures et autres substances dangereuses dans la région de la mer du Nord peut présenter un danger pour le milieu marin et les intérêts des Etats côtiers,

Prenant note du fait que cette pollution a des sources nombreuses et que les sinistres et autres événements de mer suscitent de vives inquiétudes,

Convaincus que l'aptitude à lutter contre cette pollution, ainsi qu'une coopération active et une assistance mutuelle entre les Etats sont nécessaires pour protéger leurs côtes et leurs intérêts connexes,

Se félicitant des progrès déjà réalisés dans le cadre de l'Accord concernant la coopération en matière de lutte contre la pollution des eaux de la mer du Nord par les hydrocarbures, signé à Bonn le 9 juin 1969,

Souhaitant développer l'assistance mutuelle et la coopération en matière de lutte contre la pollution,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1^{er}

Le présent Accord s'applique quand la présence ou la menace d'hydrocarbures ou d'autres substances dangereuses polluant ou pouvant polluer les eaux dans la région de la mer du Nord telle qu'elle est définie à l'article 2 du présent Accord, constitue un danger grave et imminent pour les côtes ou les intérêts connexes d'une ou plusieurs Parties contractantes.

Article 2

Aux fins du présent Accord la région de la mer du Nord signifie la mer du Nord proprement dite au sud du 61^{ème} degré de latitude Nord ainsi que:

(a) the Skagerrak, the southern limit of which is determined east of the Skaw by the latitude 57°44'.8 N;

(b) the English Channel and its approaches eastwards of a line drawn fifty nautical miles to the west of a line joining the Scilly Isles and Ushant.

Article 3

(1) The Contracting Parties consider that protection against pollution of the kind referred to in Article 1 of this Agreement is a matter which calls for active co-operation between them.

(2) The contracting Parties shall jointly develop and establish guidelines for the practical, operational and technical aspects of joint action.

Article 4

Contracting Parties undertake to inform the other Contracting Parties about:

(a) their national organisation for dealing with pollution of the kind referred to in Article 1 of this Agreement;

(b) the competent authority responsible for receiving and dispatching reports of such pollution and for dealing with questions concerning measures of mutual assistance between Contracting Parties;

(c) their national means for avoiding or dealing with such pollution, which might be made available for international assistance;

(d) new ways in which such pollution may be avoided and about new effective measures to deal with it;

(e) major pollution incidents of this kind dealt with.

Article 5

(1) Whenever a Contracting Party is aware of a casualty or the presence of oil or other harmful substances in the North Sea area likely to constitute a serious threat to the coast or related interests of any other Contracting Party, it shall inform that Party without delay through its competent authority.

(2) The Contracting Parties undertake to request the masters of all ships flying their flags and pilots of aircraft registered in their countries

(a) le Skagerrak dont la limite sud est déterminée à l'est de la pointe de Skagen par la latitude 57°44',8 N;

(b) la Manche et ses entrées à l'est d'une ligne tracée à une distance de 50 milles marins à l'ouest d'une ligne reliant les îles Sorlingues à l'île d'Ouessant.

Article 3

(1) Les Parties contractantes estiment que la protection contre la pollution telle qu'elle est décrite à l'article 1^{er} du présent Accord appelle une coopération active entre elles.

(2) Les Parties contractantes élaborent et établissent conjointement des lignes directrices en ce qui concerne les aspects pratiques, opérationnels et techniques d'une action conjointe.

Article 4

Les Parties contractantes s'engagent à donner aux autres Parties contractantes les informations concernant:

(a) leur organisation nationale compétente en matière de lutte contre la pollution telle que visée à l'article 1^{er} du présent Accord;

(b) l'autorité compétente chargée de recevoir et de transmettre les informations concernant une telle pollution et de traiter des questions d'assistance mutuelle entre les Parties contractantes;

(c) leurs moyens nationaux pour éviter ou faire face à une telle pollution qui pourraient être rendus disponibles pour l'assistance sur le plan international;

(d) les méthodes nouvelles pour éviter une telle pollution et les procédés nouveaux et efficaces pour y faire face;

(e) les principaux incidents de pollution de ce type auxquels il a été fait face.

Article 5

(1) Chaque fois qu'une Partie contractante a connaissance d'un accident ou de la présence d'hydrocarbures ou d'autres substances dangereuses dans la région de la mer du Nord, susceptibles de constituer une menace grave pour les côtes ou les intérêts connexes d'une autre Partie contractante, elle en informe sans délai cette Partie contractante par l'intermédiaire de son autorité compétente.

(2) Les Parties contractantes s'engagent à inviter les capitaines de tous les navires battant leur pavillon national et les pilotes des avions

to report without delay through the channels which may be most practicable and adequate in the circumstances:

- (a) all casualties causing or likely to cause pollution of the sea;
 - (b) the presence, nature and extent of oil or other harmful substances likely to constitute a serious threat to the coast or related interests of one or more Contracting Parties.
- (3) The Contracting Parties shall establish a standard form for the reporting of pollution as required under paragraph 1 of this Article.

Article 6

(1) For the sole purpose of this Agreement the North Sea area is divided into the zones described in the Annex to this Agreement.

(2) The Contracting Party within whose zone a situation of the kind described in Article 1 of the Agreement occurs, shall make the necessary assessments of the nature and extent of any casualty or, as the case may be, of the type and approximate quantity of oil or other harmful substances and the direction and speed of movement thereof.

(3) The Contracting Party concerned shall immediately inform all the other Contracting Parties through their competent authorities of its assessments and of any action which it has taken to deal with the oil or other harmful substances and shall keep these substances under observation as long as they are present in its zone.

(4) The obligations of the Contracting Parties under the provisions of this Article with respect to the zones of joint responsibility shall be the subject of special technical arrangements to be concluded between the Parties concerned. These arrangements shall be communicated to the other Contracting Parties.

Article 7

A Contracting Party requiring assistance to deal with pollution or the prospective presence of pollution at sea or on its coast may call on the help of the other Contracting Parties. Contracting Parties requesting assistance shall specify the kind of assistance they require. The Contracting Parties called upon for help in accordance with this Article shall use their best endeavours to bring such assistance as is within their power taking into account, particularly in the case of pollution by

immatriculés dans leur pays, à signaler sans délai par les voies les plus pratiques et les plus adéquates compte tenu des circonstances:

a) tous les accidents causant ou pouvant causer une pollution de la mer;

b) la présence, la nature et l'étendue des hydrocarbures ou d'autres substances dangereuses susceptibles de constituer une menace grave pour la côte ou les intérêts connexes d'une ou plusieurs Parties contractantes.

(3) Les Parties contractantes élaborent un formulaire type pour signaler la pollution ainsi qu'il est prévu au paragraphe 1^{er} du présent article.

Article 6

(1) Aux seules fins du présent Accord la région de la mer du Nord est divisée en zones définies à l'Annexe du présent Accord.

(2) La Partie contractante dans la zone de laquelle survient une situation de la nature de celle décrite à l'article 1^{er} du présent Accord, fait les évaluations nécessaires concernant la nature et l'importance de l'accident ou, le cas échéant, le type et la quantité approximative des hydrocarbures ou d'autres substances dangereuses ainsi que la direction et la vitesse de leur mouvement.

(3) La Partie contractante intéressée informe immédiatement toutes les autres Parties contractantes, par l'intermédiaire de leur autorité compétente, de ses évaluations et de toute action entreprise pour lutter contre ces hydrocarbures ou autres substances dangereuses; elle continue à garder ces substances sous surveillance aussi longtemps que celles-ci sont présentes dans sa zone.

(4) Les obligations incombant aux Parties contractantes en vertu des dispositions du présent article en ce qui concerne les zones dites de responsabilité commune, font l'objet d'arrangements techniques particuliers entre les Parties intéressées. Ces arrangements sont communiqués aux autres Parties contractantes.

Article 7

Une Partie contractante ayant besoin d'assistance pour faire face à une pollution ou à une menace de pollution en mer ou sur ses côtes peut demander le concours des autres Parties contractantes. Les Parties qui demandent l'assistance précisent le type d'assistance dont elles ont besoin. Les Parties contractantes dont le concours est demandé en vertu du présent article font tous les efforts possibles pour apporter ce concours dans la mesure de leurs moyens en tenant compte, en particulier dans le cas de pollution par les substances dangereuses autres

harmful substances other than oil, the technological means available to them.

Article 8

(1) The provisions of this Agreement shall not be interpreted as in any way prejudicing the rights and obligations of the Contracting Parties under international law, especially in the field of the prevention and combating of marine pollution.

(2) In no case shall the division into zones referred to in Article 6 of this Agreement be invoked as a precedent or argument in any matter concerning sovereignty or jurisdiction.

Article 9

(1) In the absence of an agreement concerning the financial arrangements governing actions of Contracting Parties to deal with pollution which might be concluded on a bilateral or multilateral basis or on the occasion of a joint combating operation, Contracting Parties shall bear the costs of their respective actions in dealing with pollution in accordance with subparagraph (a) or subparagraph (b) below:

(a) if the action was taken by one Contracting Party at the express request of another Contracting Party, the Contracting Party requesting such assistance shall reimburse to the assisting Contracting Party the costs of its action;

(b) if the action was taken by a Contracting Party on its own initiative, this Contracting Party shall bear the costs of its action.

(2) The Contracting Party requesting assistance may cancel its request at any time, but in that case it shall bear the costs already incurred or committed by the assisting Contracting Party.

Article 10

Unless otherwise agreed the costs of action taken by a Contracting Party at the request of another Contracting Party shall be calculated according to the law and current practice in the assisting country concerning the reimbursement of such costs by a person or entity liable.

Article 11

Article 9 of this Agreement shall not be interpreted as in any way prejudicing the rights of Contracting Parties to recover from third parties

que les hydrocarbures, des possibilités technologiques à leur disposition.

Article 8

(1) Les dispositions du présent Accord ne doivent pas être interprétées d'une manière portant préjudice aux droits et obligations des Parties contractantes conformément au droit international, en particulier dans le domaine de la prévention et de la lutte contre la pollution marine.

(2) En aucun cas la division en zones, mentionnée à l'article 6 du présent Accord, ne peut être invoquée comme précédent ou argument en matière de souveraineté ou de juridiction.

Article 9

(1) En l'absence d'un accord traitant de dispositions financières relatives aux actions menées par les Parties contractantes pour lutter contre la pollution et qui pourrait être conclu bilatéralement ou multilatéralement, ou à l'occasion d'une opération conjointe de lutte, les Parties contractantes supportent les frais entraînés par leurs actions respectives pour faire face à la pollution, conformément aux paragraphes (a) ou (b) énoncés ci-après:

(a) lorsque l'action est menée par une Partie contractante à la demande expresse d'une autre Partie contractante, la Partie contractante ayant demandé de l'aide rembourse à la Partie contractante prêtant l'assistance les frais entraînés par son action;

(b) lorsque l'action est menée à la seule initiative d'une Partie contractante, cette dernière supporte les frais entraînés par son action.

(2) La Partie contractante ayant sollicité l'assistance est libre de résilier à tout moment sa demande, mais en ce cas, elle supporte les frais déjà exposés ou engagés par la Partie contractante assistante.

Article 10

Sauf accord contraire, les frais entraînés par une action entreprise par une Partie contractante à la demande d'une autre Partie contractante sont calculés selon la législation et les pratiques en vigueur dans le pays assistant pour le remboursement de tels frais par une personne ou un organisme responsable.

Article 11

L'article 9 du présent Accord ne peut être interprété d'une manière portant préjudice aux droits des Parties contractantes de recouvrer

the costs of action to deal with pollution or the threat of pollution under other applicable provisions and rules of national and international law.

Article 12

(1) Meetings of the Contracting Parties shall be held at regular intervals and at any time when, due to special circumstances, it is so decided in accordance with the Rules of Procedure.

(2) The Contracting Parties at their first meeting shall draw up Rules of Procedure and Financial Rules, which shall be adopted by unanimous vote.

(3) The Depositary Government shall convene the first meeting of Contracting Parties as soon as possible after the entry into force of this Agreement.

Article 13

Within the areas of its competence, the European Economic Community is entitled to a number of votes equal to the number of its Member States which are Contracting Parties to the present Agreement. The European Economic Community shall not exercise its right to vote in cases where its Member States exercise theirs and conversely.

Article 14

It shall be the duty of meetings of the Contracting Parties:

(a) to exercise overall supervision over the implementation of this Agreement;

(b) to review the effectiveness of the measures taken under this Agreement;

(c) to carry out such other functions as may be necessary under the terms of this Agreement.

Article 15

(1) The Contracting Parties shall make provision for the performance of secretariat duties in relation to this Agreement, taking into account existing arrangements in the framework of other international agreements on the prevention of marine pollution in force for the same region as this Agreement.

(2) Each Contracting Party shall contribute 2.5% towards the annual expenditure of the Agreement. The balance of the Agreement's

auprès de tiers les frais entraînés par des actions entreprises pour faire face à une pollution ou à une menace de pollution en vertu d'autres dispositions et règles applicables en droit interne et international.

Article 12

(1) Les réunions des Parties contractantes se tiennent à intervalles réguliers et à tout moment où, en raison de circonstances particulières, il en est décidé ainsi conformément au règlement intérieur.

(2) A l'occasion de leur première réunion, les Parties contractantes élaborent un règlement intérieur et un règlement financier, qui sont adoptés à l'unanimité des voix.

(3) Le Gouvernement dépositaire convoque la première réunion des Parties contractantes aussitôt que possible après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 13

Dans les domaines relevant de sa compétence, la Communauté économique européenne exerce son droit de vote avec un nombre de voix égal au nombre de ses Etats membres qui sont Parties au présent Accord. La Communauté économique européenne n'exerce pas son droit de vote dans les cas où ses Etats membres exercent le leur et inversement.

Article 14

Il incombe aux réunions des Parties contractantes:

(a) d'exercer une surveillance générale sur la mise en oeuvre du présent Accord;

(b) d'examiner régulièrement l'efficacité des mesures prises en vertu du présent Accord;

(c) d'exercer toutes autres fonctions qui pourraient être nécessaires conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 15

(1) Les Parties contractantes prennent des dispositions pour que soient assurées les fonctions de secrétariat relatives au présent Accord, en tenant compte des arrangements existant à cet effet dans le cadre d'autres accords internationaux sur la prévention en matière de pollution marine en vigueur dans la même région que le présent Accord.

(2) Chaque Partie contractante contribue à raison de 2,5% aux dépenses annuelles entraînées par l'Accord. Le solde des dépenses de

expenditure shall be divided among Contracting Parties other than the European Economic Community in proportion to their gross national product in accordance with the scale of assessment adopted regularly by the United Nations General Assembly. In no case shall the contribution of a Contracting Party to this balance exceed 20% of the balance.

Article 16

(1) Without prejudice to Article 17 of this Agreement, a proposal by a Contracting Party for the amendment of this Agreement or its Annex shall be considered at a meeting of the Contracting Parties. Following adoption of the proposal by unanimous vote the amendment shall be communicated by the Depositary Government to the Contracting Parties.

(2) Such an amendment shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Depositary Government has received notifications of approval from all Contracting Parties.

Article 17

(1) Two or more Contracting Parties may modify the common boundaries of their zones described in the Annex to this Agreement.

(2) Such a modification shall enter into force for all Contracting Parties on the first day of the sixth month following the date of its communication by the Depositary Government unless, within a period of three months following that communication, a Contracting Party has expressed an objection or has requested consultation on the matter.

Article 18

(1) This Agreement shall be open for signature by the Governments of the States invited to participate in the Conference on the Agreement for Co-operation in Dealing with Pollution of the North Sea by Oil and Other Harmful Substances, held at Bonn on 13 September 1983, and by the European Economic Community.

(2) These States and the European Economic Community may become Parties to this Agreement either by signature without reservation as to ratification, acceptance or approval or by signature subject to ratification, acceptance or approval followed by ratification, acceptance or approval.

l'Accord est réparti entre les Parties contractantes autres que la Communauté économique européenne au prorata de leur produit national brut, conformément au barème de répartition voté régulièrement par l'Assemblée générale des Nations Unies. En aucun cas, la contribution d'une Partie contractante au règlement de ce solde ne peut excéder 20% de ce solde.

Article 16

(1) Sans préjudice des dispositions de l'article 17 du présent Accord, une proposition émanant d'une Partie contractante en vue de l'amendement du présent Accord ou de son Annexe est étudiée lors d'une réunion des Parties contractantes. Après l'adoption de la proposition par un vote unanime, l'amendement est porté à la connaissance des Parties contractantes par le Gouvernement dépositaire.

(2) Un tel amendement entre en vigueur le premier jour du second mois suivant la date à laquelle le Gouvernement dépositaire a reçu notification de son approbation par toutes les Parties contractantes.

Article 17

(1) Deux Parties contractantes ou plus peuvent modifier les limites communes de leurs zones définies dans l'Annexe du présent Accord.

(2) Une telle modification entrera en vigueur pour toutes les Parties contractantes le premier jour du sixième mois suivant la date de sa communication par le Gouvernement dépositaire, à moins que, dans un délai de trois mois après cette communication, une Partie contractante ait soulevé une objection ou ait demandé des consultations en la matière.

Article 18

(1) Le présent Accord sera ouvert à la signature des Gouvernements des Etats invités à participer à la Conférence sur l'Accord concernant la coopération en matière de lutte contre la pollution de la mer du Nord par les hydrocarbures et autres substances dangereuses, réunie à Bonn le 13 septembre 1983, ainsi qu'à celle de la Communauté économique européenne.

(2) Ces Etats et la Communauté économique européenne pourront devenir Parties au présent Accord, soit par signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, soit par signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

(3) Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of the Federal Republic of Germany.

Article 19

(1) This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Governments of all the States mentioned in Article 18 of this Agreement and the European Economic Community have signed the Agreement without reservation as to ratification, acceptance or approval or have deposited an instrument of ratification, acceptance or approval.

(2) Upon the entry into force of this Agreement, the Agreement for Co-operation in dealing with Pollution of the North Sea by Oil, done at Bonn on 9 June 1969, shall cease to be in force.

Article 20

(1) The Contracting Parties may unanimously invite any other coastal State of the North East Atlantic area to accede to this Agreement.

(2) In such a case Article 2 of this Agreement and its Annex shall be amended as necessary. The amendments shall be adopted by unanimous vote at a meeting of the Contracting Parties and shall take effect upon the entry into force of this Agreement for the acceding State.

Article 21

(1) For each State acceding to this Agreement, the Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of deposit by such State of its instrument of accession.

(2) Instruments of accession shall be deposited with the Government of the Federal Republic of Germany.

Article 22

(1) After this Agreement has been in force for five years it may be denounced by any Contracting Party.

(2) Denunciation shall be effected by a notification in writing addressed to the Depositary Government which shall notify all the other Contracting Parties of any denunciation received and of the date of its receipt.

(3) Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

Article 19

(1) Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du second mois suivant la date à laquelle les Gouvernements de tous les Etats mentionnés à l'article 18 du présent Accord et la Communauté économique européenne l'auront signé sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ou auront déposé un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

(2) A l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord concernant la coopération en matière de lutte contre la pollution des eaux de la mer du Nord par les hydrocarbures, signé à Bonn le 9 juin 1969, cessera d'être en vigueur.

Article 20

(1) Les Parties contractantes peuvent à l'unanimité inviter tout autre Etat côtier de l'Atlantique du Nord-Est à adhérer au présent Accord.

(2) Dans ce cas, l'article 2 du présent Accord et son Annexe seront amendés en conséquence. Les amendements seront adoptés par un vote unanime lors d'une réunion des Parties contractantes et prendront effet au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord pour l'Etat adhérent.

Article 21

(1) Pour chaque Etat adhérent au présent Accord, celui-ci entrera en vigueur le premier jour du second mois suivant la date du dépôt par ledit Etat de son instrument d'adhésion.

(2) Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

Article 22

(1) Le présent Accord peut être dénoncé par l'une quelconque des Parties contractantes après l'expiration d'une période de cinq ans comptée à partir de la date à laquelle cet Accord entre en vigueur.

(2) La dénonciation s'effectue par une notification écrite adressée au Gouvernement dépositaire qui notifie à toutes les autres Parties contractantes toute dénonciation reçue et la date de sa réception.

(3) A denunciation shall take effect one year after its receipt by the Depository Government.

Article 23

The Depository Government shall inform the Contracting Parties and those referred to in Article 18 of this Agreement of:

- (a) any signature of this Agreement;
- (b) the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession and of the receipt of any notice of denunciation;
- (c) the date of entry into force of this Agreement;
- (d) the receipt of any notification of approval relating to amendments to this Agreement or its Annex and of the date of entry into force of such amendments.

Article 24

The original of this Agreement, of which the English, French and German texts are equally authentic, shall be deposited with the Government of the Federal Republic of Germany, which shall send certified copies thereof to the Contracting Parties and which shall transmit a certified copy to the Secretary-General of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Bonn, this thirteenth day of September 1983.

De Overeenkomst is ondertekend voor:

| | |
|--|-------------------|
| België ¹⁾ | 13 september 1983 |
| de Bondsrepubliek Duitsland | 13 september 1983 |
| Denemarken ²⁾ | 13 september 1983 |
| Frankrijk | 13 september 1983 |
| het Koninkrijk der Nederlanden ³⁾ | 13 september 1983 |
| Noorwegen ¹⁾ | 13 september 1983 |
| Zweden | 13 september 1983 |

(3) Une dénonciation prend effet un an après la date à laquelle la notification en aura été reçue par le Gouvernement dépositaire.

Article 23

Le Gouvernement dépositaire informera les Parties contractantes et celles visées à l'article 18 du présent Accord:

- (a) de toute signature du présent Accord;
- (b) du dépôt des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion et de la réception d'un avis de dénonciation;
- (c) de la date d'entrée en vigueur du présent Accord;
- (d) de la réception des notifications d'approbation relatives aux amendements apportés au présent Accord ou à son Annexe et de la date d'entrée en vigueur desdits amendements.

Article 24

L'original du présent Accord, dont les textes en langues allemande, anglaise et française font également foi, sera déposé auprès du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, qui en communiquera des copies certifiées conformes aux Parties contractantes et qui en transmettra une copie certifiée conforme au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux fins d'enregistrement et de publication, en application de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bonn, le 13 septembre 1983.

| | |
|---|-------------------|
| het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland ¹⁾ | 13 september 1983 |
| de Europese Economische Gemeenschap ³⁾ | 13 september 1983 |

1) Onder voorbehoud van bekrachtiging.

2) Onder voorbehoud van goedkeuring.

3) Onder voorbehoud van aanvaarding.

ANNEX

Description of the zones referred to in Article 6 of this Agreement

The zones, with the exception of the zones of joint responsibility, are limited by lines joining the following points:

| <i>Denmark</i> | | <i>Norway</i> | |
|----------------|---------------|---------------------------|---------------|
| 55°03'00".0 N | 8°22'00".0 E | 61°00'00".0 N | 4°30'00".0 E |
| 55°10'00".0 N | 7°30'00".0 E | 61°00'00".0 N | 2°00'00".0 E |
| 55°10'00".0 N | 2°13'30".0 E | 57°00'00".0 N | 1°30'00".0 E |
| 57°00'00".0 N | 1°30'00".0 E | 57°00'00".0 N | 2°25'04".6 E |
| 57°00'00".0 N | 2°25'04".0 E | 56°35'42".0 N | 2°36'48".0 E |
| 56°35'42".0 N | 2°36'48".0 E | 56°05'12".0 N | 3°15'00".0 E |
| 56°05'12".0 N | 3°15'00".0 E | 56°35'30".0 N | 5°02'00".0 E |
| 56°35'30".0 N | 5°02'00".0 E | 57°10'30".0 N | 6°56'12".0 E |
| 57°10'30".0 N | 6°56'12".0 E | 57°29'54".0 N | 7°59'00".0 E |
| 57°29'54".0 N | 7°59'00".0 E | 57°37'06".0 N | 8°27'30".0 E |
| 57°37'06".0 N | 8°27'30".0 E | 57°41'48".0 N | 8°53'18".0 E |
| 57°41'48".0 N | 8°53'18".0 E | 57°59'18".0 N | 9°23'00".0 E |
| 57°59'18".0 N | 9°23'00".0 E | 58°15'41".2 N | 10°01'48".1 E |
| 58°15'41".0 N | 10°01'48".0 E | 58°10'00".0 N | 10°00'00".0 E |
| 58°10'00".0 N | 10°00'00".0 E | 58°53'34".0 N | 10°38'25".0 E |
| 57°48'00".0 N | 10°57'00".0 E | To be continued along the | |
| 57°44'48".0 N | 10°38'00".0 E | Norwegian-Swedish border | |

| <i>Federal Republic of Germany</i> | | <i>Sweden</i> | |
|------------------------------------|-----------|---------------------------|---------------|
| 53°34' N | 6°38' E | 57°54' N | 11°28' E |
| 54°00' N | 5°30' E | 57°48' N | 10°57' E |
| 54°00' N | 2°39'.1 E | 58°10' N | 10°00' E |
| 55°10' N | 2°13'.5 E | 58°53'34".0 N | 10°38'25".0 E |
| 55°10' N | 7°30' E | To be continued along the | |
| 55°03' N | 8°22' E | Norwegian-Swedish border | |

ANNEXE

Description des zones prévues à l'article 6 du présent Accord

Les zones, à l'exception des zones dites de responsabilité commune, sont limitées par les lignes reliant les points suivants:

| <i>Le Danemark</i> | | <i>La Norvège</i> | |
|--------------------|---------------|-------------------------------|---------------|
| 55°03'00",0 N | 8°22'00",0 E | 61°00'00",0 N | 4°30'00",0 E |
| 55°10'00",0 N | 7°30'00",0 E | 61°00'00",0 N | 2°00'00",0 E |
| 55°10'00",0 N | 2°13'30",0 E | 57°00'00",0 N | 1°30'00",0 E |
| 57°00'00",0 N | 1°30'00",0 E | 57°00'00",0 N | 2°25'04",0 E |
| 57°00'00",0 N | 2°25'04",0 E | 56°35'42",0 N | 2°36'48",0 E |
| 56°35'42",0 N | 2°36'48",0 E | 56°05'12",0 N | 3°15'00",0 E |
| 56°05'12",0 N | 3°15'00",0 E | 56°35'30",0 N | 5°02'00",0 E |
| 56°35'30",0 N | 5°02'00",0 E | 57°10'30",0 N | 6°56'12",0 E |
| 57°10'30",0 N | 6°56'12",0 E | 57°29'54",0 N | 7°59'00",0 E |
| 57°29'54",0 N | 7°59'00",0 E | 57°37'06",0 N | 8°27'30",0 E |
| 57°37'06",0 N | 8°27'30",0 E | 57°41'48",0 N | 8°53'18",0 E |
| 57°41'48",0 N | 8°53'18",0 E | 57°59'18",0 N | 9°23'00",0 E |
| 57°59'18",0 N | 9°23'00",0 E | 58°15'41",2 N | 10°01'48",1 E |
| 58°15'41",0 N | 10°01'48",0 E | 58°10'00",0 N | 10°00'00",0 E |
| 58°10'00",0 N | 10°00'00",0 E | 58°53'34",0 N | 10°38'25",0 E |
| 57°48'00",0 N | 10°57'00",0 E | A continuer conformément à la | |
| 57°44'48",0 N | 10°38'00",0 E | frontière entre la Norvège et | |
| | | la Suède | |
| <i>L'Allemagne</i> | | <i>La Suède</i> | |
| 53°34' N | 6°38' E | 57°54' N | 11°28' E |
| 54°00' N | 5°30' E | 57°48' N | 10°57' E |
| 54°00' N | 2°39',1 E | 58°10' N | 10°00' E |
| 55°10' N | 2°13',5 E | 58°53'34",0 N | 10°38'25",0 E |
| 55°10' N | 7°30' E | A continuer conformément à la | |
| 55°03' N | 8°22' E | frontière entre la Norvège et | |
| | | la Suède | |

| <i>Netherlands</i> | | <i>United Kingdom</i> | |
|--------------------|-----------|-----------------------|---------|
| 51°32' N | 3°18' E | 61°00' N | 0°50' W |
| 51°32' N | 2°06' E | 61°00' N | 2°00' E |
| 52°30' N | 3°10' E | 57°00' N | 1°30' E |
| 54°00' N | 2°39'.1 E | 52°30' N | 3°10' E |
| 54°00' N | 5°30' E | 51°32' N | 2°06' E |
| 53°34' N | 6°38' E | | |

The zones of joint responsibility are as follows:

(1) *Belgium, France and United Kingdom*

Sea area between parallels 51°32' N and 51°06' N.

(2) *France and United Kingdom*

The English Channel south-west of parallel 51°06' N to a line drawn between the points 49°52' N 07°44' W and 48°27' N 06°25' W.

(3) *Denmark and Sweden*

Sea area between the lines in Skagerrak joining the points

| | |
|------------|----------|
| 57°54' N | 11°28' E |
| 57°44'.8 N | 10°38' E |
| 57°44'.8 N | 11°28' E |

| <i>Les Pays-Bas</i> | | <i>Le Royaume-Uni</i> | |
|---------------------|-----------|-----------------------|---------|
| 51°32' N | 3°18' E | 61°00' N | 0°50' O |
| 51°32' N | 2°06' E | 61°00' N | 2°00' E |
| 52°30' N | 3°10' E | 57°00' N | 1°30' E |
| 54°00' N | 2°39',1 E | 52°30' N | 3°10' E |
| 54°00' N | 5°30' E | 51°32' N | 2°06' E |
| 53°34' N | 6°38' E | | |

Les zones dites de responsabilité commune sont fixées comme suit:

(1) *Belgique, France et Royaume-Uni*

La région de la mer située entre les parallèles 51°32' N et 51°06' N.

(2) *France et Royaume-Uni*

La Manche au sud-ouest du parallèle 51°06' N jusqu'à une ligne reliant les points 49°52' N 07°44' O et 48°27' N 06°25' O.

(3) *Danemark et Suède*

La région du Skagerrak située entre les points suivants:

| | |
|------------|----------|
| 57°54' N | 11°28' E |
| 57°44',8 N | 10°33' E |
| 57°44',8 N | 11°28' E |

C. VERTALING**Overeenkomst inzake samenwerking bij de bestrijding van verontreiniging van de Noordzee door olie en andere schadelijke stoffen**

De Regeringen van het Koninkrijk België, het Koninkrijk Denemarken, de Franse Republiek, de Bondsrepubliek Duitsland, het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk Noorwegen, het Koninkrijk Zweden, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de Europese Economische Gemeenschap,

Erkennend dat verontreiniging van de zee door olie en andere schadelijke stoffen in het Noordzeegebied een bedreiging kan vormen voor het mariene milieu en de belangen van de kuststaten,

Opmerkend dat zulke verontreiniging vele oorzaken heeft en dat ongevallen en andere voorvallen op zee aanleiding tot grote bezorgdheid geven,

Ervan overtuigd dat het vermogen tot bestrijding van zulke verontreiniging, alsook actieve samenwerking en onderlinge hulpverlening tussen de Staten noodzakelijk zijn voor de bescherming van hun kusten en daarmee samenhangende belangen,

Verheugd over de reeds geboekte vooruitgang in het kader van de Overeenkomst betreffende samenwerking bij het bestrijden van verontreiniging van de Noordzee door olie, ondertekend te Bonn op 9 juni 1969,

Geleid door de wens de onderlinge hulpverlening en de samenwerking bij de bestrijding van verontreiniging tot verdere ontwikkeling te brengen,

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel 1

Deze Overeenkomst is van toepassing zodra verontreiniging of dreigende verontreiniging van de zee door olie of andere schadelijke stoffen binnen het Noordzeegebied zoals omschreven in artikel 2 van deze Overeenkomst, een ernstig en onmiddellijk gevaar betekent voor de kust of daarmee samenhangende belangen van een of meer Overeenkomstsluitende Partijen.

Artikel 2

Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt onder het Noordzeegebied verstaan de eigenlijke Noordzee, ten zuiden van de 61ste Noorderbreedtegraad, met inbegrip van:

(a) het Skagerrak, waarvan de zuidelijke begrenzing wordt bepaald ten oosten van Skagen door de breedtegraad 57°44'8" Noorderbreedte;

(b) het Kanaal en zijn toegangen ten oosten van een lijn getrokken op vijftig zeemijl ten westen van de lijn die de Scilly-eilanden verbindt met Ouessant.

Artikel 3

(1) De Overeenkomstsluitende Partijen zijn van oordeel dat bescherming tegen verontreiniging als bedoeld in artikel 1 van deze Overeenkomst hun daadwerkelijke onderlinge samenwerking vraagt.

(2) De Overeenkomstsluitende Partijen werken te zamen richtlijnen uit voor de praktische, operationele en technische aspecten van een gezamenlijk optreden en stellen deze vast.

Artikel 4

De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich tot het verstrekken van inlichtingen aan de andere Overeenkomstsluitende Partijen betreffende:

(a) hun nationale organisatie voor de bestrijding van verontreiniging als bedoeld in artikel 1 van deze Overeenkomst;

(b) de bevoegde autoriteit, belast met de inontvangstneming en verzending van rapporten over zulke verontreiniging en met de behandeling van vraagstukken betreffende de onderlinge hulpverlening tussen Overeenkomstsluitende Partijen;

(c) hun nationale middelen ter voorkoming of bestrijding van zulke verontreiniging, die voor internationale hulpverlening ter beschikking zouden kunnen worden gesteld;

(d) nieuwe methoden ter voorkoming van zulke verontreiniging en nieuwe doeltreffende maatregelen ter bestrijding daarvan;

(e) de belangrijkste voorvallen van zulke verontreiniging, die zijn bestreden.

Artikel 5

(1) Zodra een Overeenkomstsluitende Partij kennis neemt van een ongeval dat of van de aanwezigheid van olie of andere schadelijke stoffen in het Noordzeegebied die een ernstige bedreiging kan vormen voor de kust of daarmee samenhangende belangen van een andere Overeenkomstsluitende Partij, deelt zij dit via haar bevoegde autoriteit onverwijld aan die Partij mede.

(2) De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich ertoe, de gezagvoerders van alle schepen die hun vlag voeren en alle gezagvoerders van in hun land geregistreerde luchtvaartuigen te verzoeken, onverwijld, langs de onder de omstandigheden snelste en meest geschikte wegen, mededeling te doen van:

(a) alle ongevallen die verontreiniging van de zee veroorzaken of dit vermoedelijk zullen doen;

(b) de aanwezigheid, aard en uitgestrektheid van olie of van andere schadelijke stoffen die vermoedelijk een ernstige bedreiging zullen vormen voor de kust of daarmee samenhangende belangen van een of meer Overeenkomstsluitende Partijen.

(3) De Overeenkomstsluitende Partijen stellen een standaardformulier op voor de mededeling van verontreiniging zoals vereist krachtens het eerste lid van dit artikel.

Artikel 6

(1) Uitsluitend voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt de Noordzee verdeeld in de zones, omschreven in de Bijlage bij deze Overeenkomst.

(2) De Overeenkomstsluitende Partij binnen wier zone een situatie zoals beschreven in artikel 1 van deze Overeenkomst ontstaat, verzamelt de nodige gegevens betreffende de aard en de omvang van het ongeval of, naar gelang het geval, betreffende de soort en de geschatte hoeveelheid olie of andere schadelijke stoffen, alsmede betreffende de richting waarin en de snelheid waarmede de stoffen zich verplaatsen.

(3) De betrokken Overeenkomstsluitende Partij stelt onverwijld alle andere Overeenkomstsluitende Partijen via hun bevoegde autoriteiten in kennis van de door haar verzamelde gegevens en van elke maatregel die zij heeft getroffen ter bestrijding van de olie of andere schadelijke stoffen en zij houdt deze stoffen onder observatie zolang deze zich in haar zone bevinden.

(4) De verplichtingen van de Overeenkomstsluitende Partijen krachtens de bepalingen van dit artikel vormen, voor zover zij betrekking hebben op zones onder gezamenlijke verantwoordelijkheid, het onderwerp van tussen de betrokken Partijen te sluiten bijzondere technische overeenkomsten. Deze overeenkomsten worden ter kennis gebracht van de andere Overeenkomstsluitende Partijen.

Artikel 7

Een Overeenkomstsluitende Partij die hulp nodig heeft bij de bestrijding van verontreiniging of dreigende verontreiniging op zee of op haar kust, kan een beroep doen op de andere Overeenkomstsluitende Partij-

en. Overeenkomstsluitende Partijen die om hulp verzoeken, dienen aan te geven wat voor soort hulp zij nodig hebben. De Overeenkomstsluitende Partijen op wie overeenkomstig dit artikel een beroep om hulp wordt gedaan, doen alles om de hulp te verlenen waartoe zij bij machte zijn, rekening houdend, vooral in het geval van verontreiniging door andere schadelijke stoffen dan olie, met de technische middelen waarover zij beschikken.

Artikel 8

(1) De bepalingen van deze Overeenkomst mogen niet zo worden uitgelegd dat daardoor op enigerlei wijze afbreuk wordt gedaan aan de rechten en verplichtingen van de Overeenkomstsluitende Partijen krachtens het internationale recht, vooral op het gebied van het voorkomen en bestrijden van mariene verontreiniging.

(2) In geen geval mag de indeling in zones, bedoeld in artikel 6 van deze Overeenkomst worden aangevoerd als precedent of argument in enige aangelegenheid betreffende soevereiniteit of jurisdictie.

Artikel 9

(1) Bij het ontbreken van een overeenkomst betreffende de financiële regelingen aangaande maatregelen van Overeenkomstsluitende Partijen ter bestrijding van verontreiniging, gesloten op bilaterale of multilaterale grondslag, of naar aanleiding van een gezamenlijke bestrijdingsactie, dragen de Overeenkomstsluitende Partijen de kosten van hun onderscheiden optreden bij de bestrijding van verontreiniging overeenkomstig letter (a) of letter (b) hieronder:

(a) indien het optreden door een Overeenkomstsluitende Partij op uitdrukkelijk verzoek van een andere Overeenkomstsluitende Partij geschiedde, vergoedt de hulpverzoekende Overeenkomstsluitende Partij de hulpverlenende Overeenkomstsluitende Partij de kosten van haar optreden;

(b) indien het optreden door een Overeenkomstsluitende Partij uit eigen beweging geschiedde, draagt deze Overeenkomstsluitende Partij de kosten van haar optreden.

(2) De hulpverzoekende Overeenkomstsluitende Partij kan haar verzoek te allen tijde intrekken, doch dient in dat geval de kosten te dragen die reeds zijn gemaakt door de hulpverlenende Overeenkomstsluitende Partij, of waartoe deze zich reeds heeft verbonden.

Artikel 10

Tenzij anderszins overeengekomen, worden de kosten van optreden door een Overeenkomstsluitende Partij op verzoek van een andere Over-

eenkomstsluitende Partij, berekend volgens de wet en de geldende praktijk in het land dat de hulp verleent, betreffende de vergoeding van zulke kosten door een aansprakelijke natuurlijke persoon of rechtspersoon.

Artikel 11

Artikel 9 van deze Overeenkomst mag niet zo worden uitgelegd dat daardoor op enigerlei wijze afbreuk wordt gedaan aan de rechten van Overeenkomstsluitende Partijen om van derden de kosten terug te vorderen van optreden ter bestrijding van verontreiniging of de dreiging van verontreiniging krachtens andere toepasselijke bepalingen en regels van nationaal en internationaal recht.

Artikel 12

(1) De vergaderingen van de Overeenkomstsluitende Partijen worden gehouden met regelmatige tussenpozen en op elk tijdstip waarop, wegens bijzondere omstandigheden, daartoe wordt besloten overeenkomstig het huishoudelijk reglement.

(2) Op hun eerste vergadering stellen de Overeenkomstsluitende Partijen een huishoudelijk reglement en een financieel reglement op, die met eenparigheid van stemmen dienen te worden aangenomen.

(3) De depot-Regering roept de eerste vergadering van de Overeenkomstsluitende Partijen bijeen, en wel zo spoedig mogelijk na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

Artikel 13

Op de gebieden die onder haar bevoegdheid vallen, oefent de Europese Economische Gemeenschap haar stemrecht uit met een aantal stemmen dat gelijk is aan het aantal van haar Lid-Staten dat Partij is bij deze Overeenkomst. De Europese Economische Gemeenschap oefent niet haar stemrecht uit in gevallen waarin haar Lid-Staten hun stemrecht uitoefenen en omgekeerd.

Artikel 14

De vergaderingen van de Overeenkomstsluitende Partijen hebben tot taak:

(a) algemeen toezicht uit te oefenen op de uitvoering van deze Overeenkomst;

(b) de doeltreffendheid van de ingevolge deze Overeenkomst genomen maatregelen te toetsen;

(c) alle andere taken uit te oefenen die in het kader van deze Overeenkomst noodzakelijk kunnen zijn.

Artikel 15

(1) De Overeenkomstsluitende Partijen treffen voorzieningen voor het verrichten van secretariaatstaken met betrekking tot deze Overeenkomst, daarbij rekening houdend met bestaande regelingen in het kader van andere internationale overeenkomsten inzake de voorkoming van mariene verontreiniging die voor hetzelfde gebied als deze Overeenkomst van kracht zijn.

(2) Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt 2,5% bij aan de jaarlijkse uitgaven ingevolge de Overeenkomst. Het saldo van de uitgaven ingevolge de Overeenkomst wordt omgeslagen over de Overeenkomstsluitende Partijen (behalve de EEG) naar verhouding van hun bruto nationaal produkt overeenkomstig de regelmatig door de Algemene Vergadering der Verenigde Naties vastgestelde verdeelsleutel. In geen geval mag de bijdrage van een Overeenkomstsluitende Partij aan dit saldo hoger zijn dan 20% van het saldo.

Artikel 16

(1) Onverminderd artikel 17 van deze Overeenkomst wordt een voorstel van een Overeenkomstsluitende Partij tot wijziging van deze Overeenkomst of van de Bijlage daarbij bestudeerd op een bijeenkomst van de Overeenkomstsluitende Partijen. Na aanneming van het voorstel met eenparigheid van stemmen, wordt de wijziging door de depot-Regering ter kennis gebracht van de Overeenkomstsluitende Partijen.

(2) Zulk een wijziging treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgende op de datum waarop de depot-Regering kennisgevingen van goedkeuring van alle Overeenkomstsluitende Partijen heeft ontvangen.

Artikel 17

(1) Twee of meer Overeenkomstsluitende Partijen kunnen de gemeenschappelijke grenzen van hun zones, als beschreven in de Bijlage bij deze Overeenkomst, wijzigen.

(2) Zulk een wijziging treedt in werking voor alle Overeenkomstsluitende Partijen op de eerste dag van de zesde maand volgende op de datum van kennisgeving daarvan door de depot-Regering tenzij, binnen een termijn van drie maanden na die kennisgeving, een Overeenkomstsluitende Partij bezwaar heeft aangetekend of om overleg over deze aangelegenheid heeft verzocht.

Artikel 18

(1) Deze Overeenkomst staat open voor ondertekening door de Re-

geringen van de Staten die zijn uitgenodigd tot deelneming aan de Conferentie inzake de bestrijding van verontreiniging, op 13 september 1983 te Bonn gehouden, alsmede door de Europese Economische Gemeenschap.

(2) Deze Staten en de Europese Economische Gemeenschap kunnen partij bij deze Overeenkomst worden door ondertekening zonder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, dan wel door ondertekening onder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, gevolgd door bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

(3) De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring dienen te worden nedergelegd bij de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland.

Artikel 19

(1) Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum waarop de Regeringen van alle Staten, genoemd in artikel 18 van deze Overeenkomst en de Europese Economische Gemeenschap de Overeenkomst hebben ondertekend zonder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring of een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring hebben nedergelegd.

(2) Bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, treedt de Overeenkomst betreffende samenwerking bij het bestrijden van verontreiniging van de Noordzee door olie, ondertekend te Bonn op 9 juni 1969, buiten werking.

Artikel 20

(1) De Overeenkomstsluitende Partijen kunnen met eenparigheid van stemmen andere kuststaten van het Noordoost-Atlantisch gebied uitnodigen, tot deze Overeenkomst toe te treden.

(2) In zulk een geval worden artikel 2 van deze Overeenkomst en de Bijlage bij deze Overeenkomst dienovereenkomstig gewijzigd. De wijzigingen worden aangenomen met eenparigheid van stemmen op een vergadering van alle Overeenkomstsluitende Partijen en worden van kracht bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst voor de toetredende Staat.

Artikel 21

(1) Voor elke Staat die tot deze Overeenkomst toetreedt, treedt de Overeenkomst in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van nederlegging door deze Staat van zijn akte van toetreding.

(2) De akten van toetreding dienen te worden nedergelegd bij de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland.

Artikel 22

(1) Nadat deze Overeenkomst vijf jaar van kracht is geweest, kan iedere Overeenkomstsluitende Partij haar opzeggen.

(2) Opzegging geschiedt door een schriftelijke kennisgeving, gericht aan de depot-Regering, die alle andere Overeenkomstsluitende Partijen in kennis stelt van een ontvangen opzegging en van de datum van ontvangst daarvan.

(3) De opzegging wordt van kracht een jaar na de ontvangst van de kennisgeving ervan door de depot-Regering.

Artikel 23

De depot-Regering stelt de Overeenkomstsluitende Partijen en de partijen, bedoeld in artikel 18 van deze Overeenkomst in kennis van:

(a) elke ondertekening van deze Overeenkomst;

(b) de nederlegging van akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding en de ontvangst van kennisgevingen van opzegging;

(c) de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst;

(d) de ontvangst van kennisgevingen van goedkeuring betreffende wijzigingen van deze Overeenkomst of van de Bijlage daarbij, alsmede de datum van inwerkingtreding van deze wijzigingen.

Artikel 24

Het origineel van deze Overeenkomst, waarvan de Duitse, de Engelse en de Franse tekst gelijkelijk authentiek zijn, wordt nedergelegd bij de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland, die gewaarmerkte afschriften daarvan toezendt aan de Overeenkomstsluitende Partijen en die een gewaarmerkt afschrift toezendt aan de secretaris-generaal van de Verenigde Naties voor registratie en publikatie overeenkomstig artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Bonn, de dertiende september 1983.

(Voor de ondertekeningen zie blz. 16 en 17 van dit Tractatenblad).

BIJLAGE

Omschrijving van de zones, bedoeld in artikel 6 van deze Overeenkomst

De zones, met uitzondering van de zones onder gezamenlijke verantwoordelijkheid worden begrensd door lijnen, die de volgende punten verbinden:

| <i>Denemarken</i> | <i>Noorwegen</i> | | |
|-------------------|------------------|--------------------------|---------------|
| 55°03'00",0 N | 8°22'00",0 O | 61°00'00",0 N | 4°30'00",0 O |
| 55°10'00",0 N | 7°30'00",0 O | 61°00'00",0 N | 2°00'00",0 O |
| 55°10'00",0 N | 2°13'30",0 O | 57°00'00",0 N | 1°30'00",0 O |
| 57°00'00",0 N | 1°30'00",0 O | 57°00'00",0 N | 2°25'04",0 O |
| 57°00'00",0 N | 2°25'04",6 O | 56°35'42",0 N | 2°36'48",0 O |
| 56°35'42",0 N | 2°36'48",0 O | 56°05'12",0 N | 3°15'00",0 O |
| 56°05'12",0 N | 3°15'00",0 O | 56°35'30",0 N | 5°02'00",0 O |
| 56°35'30",0 N | 5°02'00",0 O | 57°10'30",0 N | 6°56'12",0 O |
| 57°10'30",0 N | 6°56'12",0 O | 57°29'54",0 N | 7°59'00",0 O |
| 57°29'54",0 N | 7°59'00",0 O | 57°37'06",0 N | 8°27'30",0 O |
| 57°37'06",0 N | 8°27'30",0 O | 57°41'48",0 N | 8°53'18",0 O |
| 57°41'48",0 N | 8°53'18",0 O | 57°59'18",0 N | 9°23'00",0 O |
| 57°59'18",0 N | 9°23'00",0 O | 58°15'41",2 N | 10°01'48",1 O |
| 58°15'41",2 N | 10°01'48",1 O | 58°10'00",0 N | 10°00'00",0 O |
| 58°10'00",0 N | 10°00'00",0 O | 58°54'00",0 N | 10°43'00",0 O |
| 57°48'00",0 N | 10°57'00",0 O | Voort te zetten langs de | |
| 57°44'48",0 N | 10°38'00",0 O | Noors-Zweedse grens | |

| <i>Bondsrepubliek Duitsland</i> | <i>Zweden</i> | | |
|---------------------------------|---------------|--------------------------|----------|
| 53°34' N | 6°38' O | 57°54' N | 11°28' O |
| 54°00' N | 5°30' O | 57°48' N | 10°57' O |
| 54°00' N | 2°39',1' O | 58°10' N | 10°00' O |
| 55°10' N | 2°13',5' O | 58°54' N | 10°43' O |
| 55°10' N | 7°30' O | Voort te zetten langs de | |
| 55°03' N | 8°22' O | Noors-Zweedse grens | |

| <i>Nederland</i> | | <i>Verenigd Koninkrijk</i> | |
|------------------|------------|----------------------------|---------|
| 51°32' N | 3°18' O | 61°00' N | 0°50' W |
| 51°32' N | 2°06' O | 61°00' N | 2°00' O |
| 52°30' N | 3°10' O | 57°00' N | 1°30' O |
| 54°00' N | 2°39' 1' O | 52°30' N | 3°10' O |
| 54°00' N | 5°30' O | 51°32' N | 2°06' O |
| 53°34' N | 6°38' O | | |

De zones onder gezamenlijke verantwoordelijkheid zijn als volgt samengesteld:

1. *België, Frankrijk en het Verenigd Koninkrijk*

Het zeegebied tussen de breedtecirkels van 51°32' N en 51°06' N.

2. *Frankrijk en het Verenigd Koninkrijk*

Het Kanaal ten zuidwesten van de breedtecirkel van 51°06' NB tot een lijn tussen de punten 49°52' NB 07°44' WL en 48°27' NB 06°25' WL.

3. *Denemarken en Zweden*

Het zeegebied tussen de lijnen in het Skagerrak die de punten

57°54' NB 11°28' OL
 57°44,8 NB 10°38' OL
 57°44,8 NB 11°28' OL verbinden.

D. PARLEMENT

De Overeenkomst, met Bijlage, behoeft ingevolge artikel 91, eerste lid, van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal alvorens het Koninkrijk aan de Overeenkomst kan worden gebonden.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van de Overeenkomst is voorzien in artikel 18, tweede lid.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 19, eerste lid, in werking treden op de eerste dag van de tweede maand volgende

op de datum, waarop de Regeringen van alle Staten vermeld in artikel 18 en de Europese Economische Gemeenschap de Overeenkomst hebben ondertekend zonder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, of een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring hebben nedergelegd.

J. GEGEVENS

Van de op 9 juni 1969 te Bonn tot stand gekomen Overeenkomst betreffende samenwerking bij het bestrijden van verontreiniging van de Noordzee door olie, tot vervanging van welke Overeenkomst de onderhavige Overeenkomst strekt, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1969, 139. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1974, 19.

De Europese Economische Gemeenschap, welke onder meer in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst wordt genoemd, is opgericht bij een op 25 maart 1957 te Rome tot stand gekomen Verdrag. De Nederlandse tekst van dat Verdrag is geplaatst in *Trb.* 1957, 91. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1983, 55

Uitgegeven de achttiende november 1983.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK